

**COMPTE RENDU DE LA SESSION DE FORMATION**  
**INSCRITE AU PAF (code identifiant 13A0330020 module 6412)**  
**INTITULEE GRAC KALI'NA + HMONG> 4 au 9/11/2013**

### **1) Thème n° 1 : Syntaxe, progression et écho-albums (Boisseau)**

Après un exposé/rappel des sujets favoris de P.Boisseau (dont la venue en Guyane durant 2012-2013 avait permis de nombreux échanges autour des concepts d'albums-échos et de progression syntaxique en langage à la maternelle), une **discussion** est lancée à/p de la question : *que peut-on transposer dans la classe de kali'na de la méthode Boisseau ?*

- ▶ relative incompatibilité de la culture éducative kali'na avec les albums de 1<sup>ère</sup> personne
- ▶ grand intérêt pédagogique pour les albums collectifs (de 3<sup>ème</sup> personne) → une formation aux outils audio-visuels **audacity**, '**parle-moi**' et **comic life** sera précisément proposée aux ILM pendant le séminaire annuel (27, 28 et 29/01/14) dans le but de construire des supports d'activités langagières du type album-écho de 3<sup>ème</sup> personne.
- ▶ impossibilité actuelle pour les stagiaires de construire une progression syntaxique (en particulier pour le passage phrase simple > phrase complexe). Cette impossibilité est principalement motivée par un manque de compétences grammaticales (stratégie linguistique kali'na pour « l'équivalent » de relative et de complétive = nominalisation ?)
- ▶ possibilité de lancer des « chantiers » pouvant contribuer à la maîtrise du thème :
  - a) lister et sérier les post-positions > on peut éventuellement s'inspirer du travail fait en wayãpi : Découvrir le monde > se repérer dans l'espace: <https://webtice.ac-guyane.fr/resaca1d/spip.php?article196>
  - b) lister et sérier les particules de temps et d'aspect (en liaison avec le 'découvrir le monde > se repérer dans le temps)<sup>1</sup>.

### **2) Thème n° 2 : Didactique L1/L2 (langue maternelle vs langue seconde)**

Ce thème est proposé à dessein de résoudre les problèmes posés par la coexistence, dans les classes des écoles Yanamalé et Yukaluwan, d'enfants kali'na dont la première expérience du langage s'est faite soit en kali'na, soit en français/créole<sup>2</sup>. Une fois les groupes constitués sur cette base, peut-il (doit-il) y avoir une approche didactique différenciée ? On rappellera que quelle que soit le statut du kali'na pour ces enfants, il reste **pour tous leur langue d'origine**.

Documents (commentés) mis à disposition des stagiaires : *IO 2008 – diverses méthodes d'apprentissage (type assimilé) de l'anglais, de l'espagnol, du portugais, du créole martiniquais.*

<sup>1</sup> On peut y rajouter un « chantier » non connecté au thème du langage en [découverte du monde > approcher nombres et quantités](#) > la numération traditionnelle kali'na : un système quinaire et vigésimal

<sup>2</sup> Ex. : classe de maternelle kali'na de l'école Yanamalé > 50% des enfants ont le kali'na pour LM, 50% ont une autre langue maternelle (le français en général) même s'ils l'entendent quotidiennement par certains membres de la famille (gds-parents par ex.)

### Synthèse des remarques après observation des documents

	<b>LM</b>	<b>L2</b>
approche pédagogique	'spécialisée' par sous champ disciplinaire : grammaire, conjugaison, lecture, orthographe...	essentiellement communicative et orientée vers l'interculturel
hiérarchie des objectifs pédagogiques	pas de hiérarchie (tous sur un même plan)	objectifs langagiers ciblés en priorité = oral prioritaire
listing des compétences métalinguistiques	exhaustif	minimal

- ▶ ex. d'application : observer les programmes du créole 1<sup>er</sup> degré (2011) et faire un diagnostic (vers quelle orientation didactique penchent ces programmes ? > L2)
- ▶ TD : fabriquer un module d'apprentissage *kali'na langue seconde* à partir de l'objectif langagier « SE SALUER » (voir annexe 1)

### 3) Thème n° 3 : Les comptines

Ce thème a déjà été abordé en formation des ILM (2004 – 2006). Le temps de formation qui lui est consacré vise à mettre en forme plusieurs documents de travail accumulés ces dernières années. Un bref exposé/rappel des caractéristiques constitutives de la comptine précède les T.D :

Documents mis à disposition des stagiaires : *Au bonheur des comptines* (Bruley/Painset – éd. Didier Jeunesse) ; *Comptines à malices* (Taberlet – éd. Bordas) ; *24 comptines à dire et à chanter* (Furgerot/Houllier – éd. Retz)

Isabelle SIONG, seule ILM hmong présente au stage, a plutôt investi un répertoire de <b>comptines thématiques</b> , certaines d'entre elles présentant les caractéristiques de la poésie hmong traditionnelle.	Le groupe kali'naphone a plutôt investi un répertoire de <b>comptines phonologiques</b> en le mettant en relation avec des éléments méthodologiques du travail de conscience phonologique en GS/CP.
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Txheej txheem kom tau ncuav noj (comptine du riz)</li> <li>▶ Qaib ci magh lawv. (comptine droite/gauche)</li> <li>▶ Iblubqhov roo (comptine intérieur/extérieur)</li> <li>▶ Kuav muaj khoom muag (j'ai des choses à vendre)</li> <li>▶ Kuv noj... (comptine des nombres de 1 à 10)</li> <li>▶ Me tub qav (petit crapaud)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Comptine syllabique de [ku] précédée et suivie d'exercices de discrimination de syllabe</li> <li>▶ Comptines phonémiques du [i] et du [n] suivies d'exercices de discrimination de phonème</li> </ul>

### 4) Thème n° 4 : aborder l'écrit au cycle 2

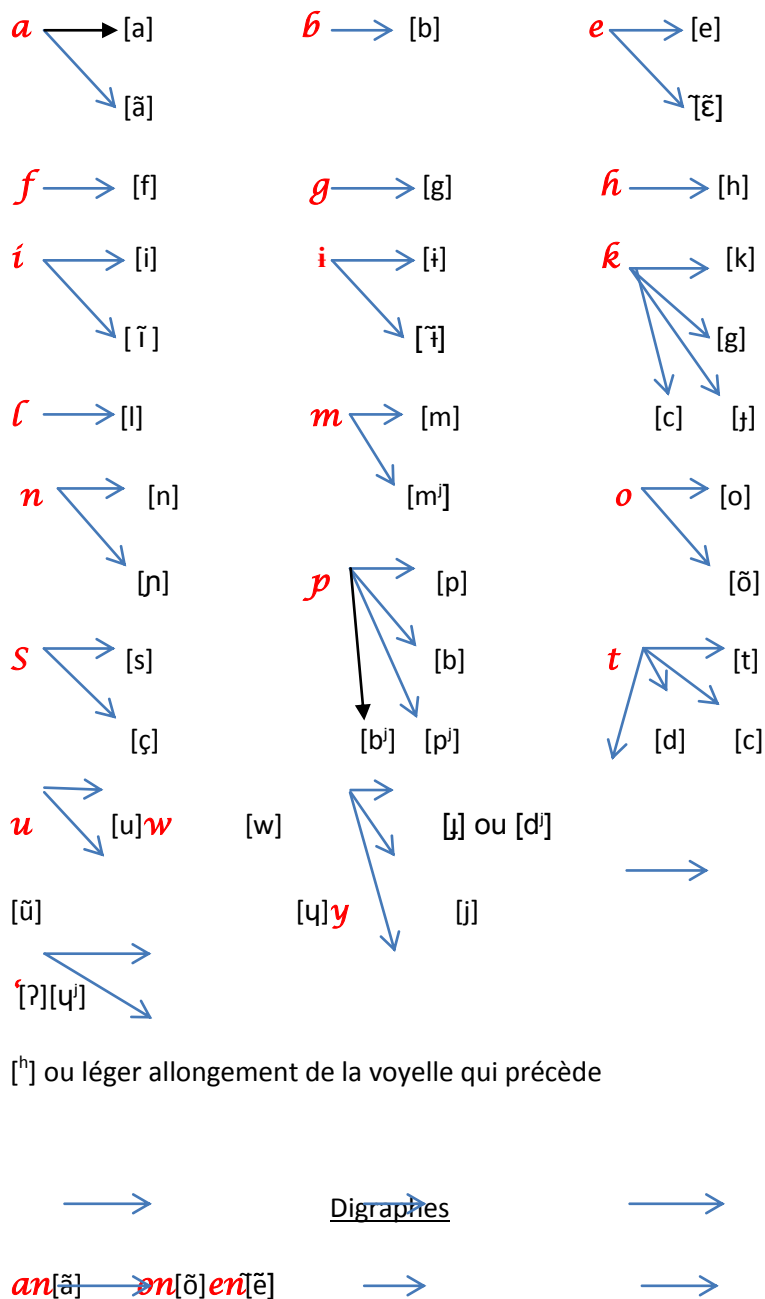
Ce thème est proposé en rapport avec l'introduction de l'article 31 bis (chapitre Langues régionales) dans le code de l'Education adopté en seconde lecture par l'Assemblée Nationale le 5 juin 2013.

Après le deuxième alinéa de l'article 321-4 du code de l'Education, il est inséré un alinéa ainsi rédigé : « Dans les académies d'outre-mer, des **approches pédagogiques spécifiques** sont prévues dans l'enseignement de **l'expression orale ou écrite** et de **la lecture** au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou **amérindien**. »

Documents (commentés) mis à disposition des stagiaires : *cours PE1 sur la lecture (2006) – méthode de lecture CP Léo et Léa – méthode de lecture CP Boscher.*

Le moment de formation consacré au thème de la lecture vise à poser les bases d'une réflexion pédagogique : quel(s) est (sont) le(s) fil(s) conducteur(s) possible(s) pour l'apprentissage de la lecture en kali'na ? Dit autrement : comment ajuster aux contraintes de la graphie kali'na un itinéraire logique, cohérent de découverte des graphèmes pour des enfants de 6/8 ans ? La discussion a permis de travailler trois scénarii résumés comme suit :

**Rappel** : l'alphabet kali'na comporte 21 lettres qui, en fonction de leur environnement, se prononcent de la manière suivante :



**scénario n° 1** (c'est la solution retenue dans le doc. proposé par O.Lescure et D.William, 199 ?) : On commence par étudier la correspondance graphie/phonie des consonnes dans leurs configurations non palatalisées → puis les voyelles orales → puis les consonnes dans leurs configurations palatalisées → puis enfin les voyelles nasales (qui sont transcrites en kali'na - comme en français - par des digraphes).

**scénario n° 2** (c'est la solution expérimentée par Wellya Jean-Jacques à l'école Yukaluwan) : on commence par étudier les voyelles orales → puis les consonnes les plus communes → puis les voyelles nasales et les consonnes d'emprunt et/ou rares (f, g, b, ?) → chaque graphème, consonne ou voyelle, est traité dans sa diversité de réalisation (nasalisation, palatalisation, sonorisation). Pour chaque cas de figure, une séance spécifique – L'ensemble des séances dévolues aux différents cas d'une lettre constitue une séquence d'apprentissage.

**scénario n° 3** (il s'appuie plus ou moins sur les principes de **fréquence** et de **construction progressive de la combinatoire**): onaborde préalablement 5 voyelles orales : a, o, u, e, i (dans une configuration non nasalisée) → puis un premier groupe de consonnes -les plus fréquentes (dans une configuration non palatalisée, non sonorisée)- → puis le i → puis retour au premier groupe de consonnes (cette fois dans toutes les configurations) → puis le m et le n → puis retour aux voyelles orales en contexte de nasalisation → puis un deuxième groupe de consonnes → puis les voyelles nasales → puis le w, le y (semi-consonnes) et l'occlusion glottale (?).